EL ESPAÑOL DE LOS REFUGIADOS SAHARAUIS EN TINDUF

LOUBNA BENRABRA
Universidad de Orán/ Universidad de las Islas Baleares

RESUMEN

En las épocas moderna y contemporánea, casi todos los países africanos fueron colonizados. El Sahara Occidental es uno de ellos; fue colonizado por España y actualmente ocupado por Marruecos. Desde 1975, la mayoría de sus habitantes se han refugiado en la ciudad argelina, Tinduf. Y ahí, aunque tengan una situación social y política de conflicto, siguen viviendo y luchando por su cultura, por su identidad, por su lengua.

De ello, y como la mayoría de los Estados norteafricanos, la historia lingüística del pueblo saharaui es muy rica. Los saharauis dominan el árabe porque es su lengua materna y el español por razones históricas.

Las investigaciones que han tratado el hispanismo en los campamentos de refugiados, se han hecho desde la perspectiva de contacto de lenguas, es decir la influencia del español en el dialecto hasaní[1]*. Sin embargo, nuestra investigación se inserta dentro del marco teórico de la sociolingüística, que hasta cierto punto todavía es novedosa, pretendemos estudiar el español de los refugiados saharauis en el que aparecen rasgos característicos, pero también otros fenómenos que se identifican a los hablantes saharauis con los del resto del área o regiones hispanohablantes. Lo hemos llevado en condiciones, de guerra, conflicto político, y exilio. Nos hemos encontrado frente a una de las variedades del español que sigue cambiando, sigue siendo influida por varios factores: contacto con el hasaní, conflicto social y político y otros más.*

Palabras clave: Sociolingüística, Sahara occidental, variedad española, refugio.

[1] Dialecto de los saharauis, derivado del árabe.

ABSTRACT

In the modern and contemporary eras, almost African countries were colonized. The Western Sahara is one of them; it was colonized by Spain and currently occupied by Morocco. Since 1975, most of its inhabitants have taken refuge in the Algerian city, Tindouf. And there, although they have a social and political situation of conflict, they still living and fighting for their culture, their identity, their language.

In this, as most of the North African states, the linguistic history of the Saharawi people is very rich. The Sahrawi dominate Arab because it is their mother tongue and Spanish for historical reasons.

The research that has treat Hispanism in refugee camps, have been made from the perspective of language contact, ie the influence of the Spanish in the Hassani dialect. However, our research is inserted within the theoretical framework of sociolinguistics, which to some extent is still new, we analyze the Sahrawi refugees' Spanish, but also other phenomena that are identified with the Saharawi speakers to the rest of the area or speaking regions. I've make investigations under conditions of war, political conflict, and exile. We met in front of one of the varieties of Spanish that is still changing, still influenced by several factors: contact with Hassani, social and political conflict and more.

Keywords: Sociolinguistics, Western Sahara, Spanish variety, refuge.

1. INTRODUCCIÓN

El español es una lengua como cualquiera; muy variado y pertenece a varios grupos, entre ellos el pueblo saharaui que contribuye a la riqueza de esta lengua por su diversidad de usos.
Los saharauis están ahora en una fase sometida a cambio radical, están defendiendo su país, su identidad, su cultura y su lengua en que se puede integrar la variedad española que todavía sigue cambiando.
El propósito de este estudio, síntesis de una investigación más amplia, es investigar cuales son los rasgos de esta variedad. También otros fenómenos que se identifican a los hablantes saharauis con los del resto del área o regiones hispanohablantes en una realidad sensible desde el punto de vista político.
Así nos preguntamos: ¿qué variedad del español habla el pueblo saharaui?

2. SAHARAUIS EN EL EXILIO ¿CÓMO LLEGARON A ESTA SITUACIÓN?

2.1 Geografía del Sáhara Occidental y de los campamentos de refugiados en Tinduf.

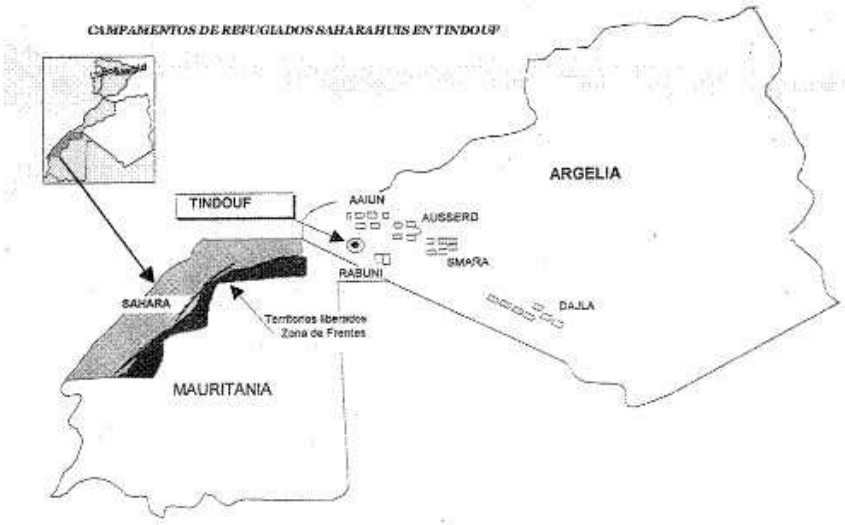

Figura 1. http://sadicum.files.wordpress.com/2011/07/mapa_campamentos3.jpg

El Sáhara occidental está situado al noreste del continente africano con una extensión aproximada de 284000 km², y una longitud costera de 1500 km. El territorio se limita por el norte con Marruecos, por el este con Argelia, por el sur-este Mauritania y por el oeste con el océano Atlántico; está a 50 km de las Islas Canarias.
Se divide en tres regiones fundamentales: la zona nordeste desde la cadena montañosa del Atlas a las colinas de Zemur, un desierto rocoso o *hamada*; la segunda zona está constituida por ríos, entre éstos fluye el Seguiet el-Hamra (el Canal Rojo) cuya importancia presta su nombre a la región; y la tercera zona, el Río de Oro, es tierra adentro y consiste en planicies y dunas de arena.
Por otra parte, en Tinduf, hay 4 Campamentos de refugiados: Auserd, Aiún, Smara y Dajla. Además de la escuela de 27 de febrero de formación profesional a mujeres; y Rabuni, capital administrativa de los campamentos.

2.2 Origen e identidad saharaui.

La población saharaui es, en el plan étnico, de tipo árabe-beréber, con una reducida proporción de negros. Su *Cultura del Bidán*, que comparte muchos rasgos con las costumbres, artes y tradiciones de Mauritania, es cultura árabe, musulmana y africana. Posee una fuerte tradición oral (basada en la transmisión oral en forma de historias, poemas y canciones) y se caracteriza por una gran riqueza discursiva.
En el siglo XI, una confederación de tribus, los *Almorávides*[2] formaron el primer Estado en la región. Emigraron del Sáhara hacia el sur y la otra hacia el mediterráneo. En el siglo XV, emigraron miembros de tribus del Yemen hacia el norte de África y se establecieron en la región del Sáhara Occidental.
Desde entonces, los saharauis han defendido su identidad y su independencia política y territorial, que consiguieron mantener hasta principios del siglo XVIII, cuando se producen las primeras relaciones de tipo comercial estables de mutuo acuerdo saharaui-español.

[2] Denominación que significa «los que se unen para defender la religión» dominaron ente 1061 y 1147, Marruecos, Mauritania llegando hasta el río Senegal al sur y hasta la mitad de la actual Argelia al noreste.

2.3 Breve historia del conflicto saharaui.

La conquista de las Islas Canarias en el siglo XV proporciona a España una base permitiendo mantener su presencia y su comercio en la costa atlántica de África.
Al norte del continente, durante los siglos XVI y XVII, Marruecos había comenzado oponiéndose ya a la presencia española y portuguesa en la región. A finales del siglo XVIII, la autoridad del sultán Alaui de Marruecos ha sido asegurada. Ahora bien, está importante determinar cuál población y cuáles regiones se encontraban bajo esta autoridad.
Para asegurar su dominación del territorio, en 1884 España proclamó un protectorado desde Cabo Blanco hasta Cabo de Bojador. En 1885, en la conferencia de Berlín se ratificó tal protectorado sobre el territorio que se convirtió en el Sáhara Español. Los saharauis siempre se resistieron ferozmente a esta dominación.[3]
Una combinación de factores explicaba esta ocupación, entre éstas, el valor económico y estratégico importante de las zonas ricas de peces.
En junio de 1975, el Consejo de Seguridad concluyó en su informe que el pueblo saharaui merece ser garantizado su derecho a la autodeterminación y demandó la celebración de un referéndum inmediatamente. Sin embargo, España desoyó los llamados de la Comunidad Internacional y el 14 de Noviembre firma los Acuerdos Tripartitos en Madrid que dividen el territorio del Sáhara entre Marruecos y Mauritania a cambio de intereses económicos a largo plazo. Estas últimas comienzan la invasión del territorio, el primero por el norte y el segundo por el sur, utilizando todo su poderío militar (NAPALM, Fósforo Blanco y bombas de fragmentación) para matar a los civiles, quienes tomaron la alternativa de huir hacia el país vecino, Argelia. Y como resultado, se instalaron los Campamentos de Refugiados Saharauis en la región de Tinduf, en el suroeste de Argelia, como refugio para los que habían sobrevivido de aquella guerra de 1975.
Allí en el exilio, los saharauis levantaron un país, a pesar de la guerra, a pesar de que salieron precipitadamente sin nada, a pesar de los avatares del tiempo: temperaturas de más de cincuenta grados en

[3] Véase Chapeaux: 2009

verano y bajo cero en invierno; sacaron fuerzas para sobrevivir en el desierto.

4. ESTADO O SITUACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN LOS CAMPAMENTOS

A lo largo de la presencia española en el Sáhara, ha habido influencia lingüística notable. En 1970, según el censo español, había 21,8 % hablantes de español, sobre todo en las grandes capitales que tenían un mayor contacto con la población española[4]. Ahora el español es la segunda lengua de los saharauis: en la administración y en el sistema educativo no universitario.
También, son muchos los compañeros de la causa saharaui. Empezando con Cuba, este país ofrece becas a los niños saharauis entre 10 y 13 años. Una posibilidad para acabar todos los ciclos de estudio.
España, con su programa 'Vacaciones en Paz', permite, también, a los niños saharauis pasar las vacaciones de verano con una familia española que les cubre todas las necesidades además de aprender el español.

5. EL MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA DEL TRABAJO

La metodología en la que se integra nuestro tema, es la metodología de la sociolingüística cuantitativa de W. Labov, que la define como "la disciplina que estudia las lenguas, tanto diacrónica como sincrónicamente, pero en su contexto social. Consiste en el estudio de la dimensión social del lenguaje."[5]
La técnica de recogida de datos que hemos utilizado es la grabación porque nos parece más conforme a nuestro estudio para realizar el análisis de toda una variedad con sus aspectos.

---

[4] Véase, Candela Romero: 2006
[5].García. B., Ramírez. M.: 2010, 13.

5.1 Corpus

Nos ha costado difícil aplicar estrictamente los conceptos de la teoría sociolingüística, para la recogida de nuestro corpus, ya que la realidad del terreno en que hemos investigado es diferente, los saharauis están en guerra. Las grabaciones de las conversaciones las hemos hecho en los campamentos de refugiados en Tinduf para tener una muestra de habla, más cercana al habla espontánea de la vida diaria.
Para no limitar la conversación y dejar más libertad al informante, nuestra conversación fue semi-dirigida o libre en la cual hemos introducido temas neutros y universales. El estudio de la conciencia lingüística ha sido, también, uno de nuestros objetivos.

6. INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

6.1 Aspecto fonético – fonológico

- Diversidad acentual entre los hablantes ya que han aprendido y siguen aprendiendo el español en varios sitios: con los españoles en el Sáhara español; después de 1975, con los españoles que vienen ofreciendo ayudas, creando bibliotecas, etc. También la influencia de los programas de estudios que dedican Cuba y España a los jóvenes y niños saharauis hasta nuestros días.
- Tanto el sonido /s/ como / θ / se pronuncia correctamente, y resultamos que no hay casi ningún caso de *seseo* o *ceceo*. Salvo unos casos que acaban de llegar de Andalucía y guardan el acento andaluz.
- Uso abundante de la altura de la vocal final 'a' al sonido /ä/.
- La mayoría de los informantes tienen conciencia de la diferencia de pronunciación entre el español que hablan y el español de los nativos.

6.2 Aspecto morfosintáctico

- Repertorio más extenso y selección discriminativa de adjetivos y adverbios.
- Uso frecuente del pronombre impersonal 'se'.
- Uso frecuente de pronombres impersonales como sujetos de frases.
- Ningún caso de *Ustedeo cubano*.

- Orden gramatical o sintáctico correcto.

6.2 Aspecto léxico-semántico

- Ningún uso de palabras groseras (hasta para los individuos que se expresan con un registro informal).
- El simbolismo expresivo (gestos, entonación) aporta refuerzo afectivo a lo que se dice.
- Uso frecuente de una afirmación a la vez como argumento y como conclusión, o mejor dicho, el argumento y la conclusión se confunden para producir una afirmación categórica. Por ejemplo: a la pregunta del investigador: ¿Y usted piensa que el español que habláis aquí es un español correcto, o la gente hace faltas…?
El informante respondió: "Bueno, es es eh es muy correcto ¿la diferencia cuál es?, la diferencia se encuentra en la acento, en el acento a la hora de expresar, un español puro no es como cualquiera que…. ¿comprendes? Se diferencia solamente en el acento".
- Problemas del malentendido.
- Uso frecuente de verbos en infinitivo (para los hablantes que no han estudiado el español).

6.3 Otros resultados

- Los jóvenes que han ido cada año a España, bajo el programa de vacaciones en paz, siguen manteniendo el español de la región en que han estado.
- Los españoles que van frecuentemente a los campamentos de refugiados, no necesitan pedir a un saharaui si habla español o no, tampoco necesitan traductor. Sin embargo, los saharauis encuentran algunas dificultades en español a la hora de tratar temas como costumbres, religión, etc. y allí, van a la traducción que muchas veces no cae bien, pero que le permite reflexionar y conocer el desarrollo tanto de su lengua materna, como de su segundo idioma, que es el español.

7. FUTURAS PERSPECTIVAS

El español de los campamentos de refugiados, digamos no es un español de Cuba ni un español puro de España, en su variedad encontramos los dos con un lenguaje tanto coloquial como académico, detectamos varias pronunciaciones, varias hablas.
Como en todas las sociedades, es un prestigio que una persona sea multilingüe, conocer varios idiomas es una capacidad. El saharaui habla español por prestigio, también porque su país ha sido colonia española.
Esta preocupación por buscar la identidad de un pueblo conlleva afrontar el estudio de todos los factores que conforman a este pueblo: su geografía, su historia, su economía, su lengua, su cultura, etc.
En la actualidad, la lengua y la cultura y sus mutuas relaciones, son objeto de una especial atención entre nosotros; lo que nos abre futuras perspectivas para aportar más sobre el estudio antropológico lingüístico de los refugiados saharauis.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aguilar L. 2006. "A propósito de las combinaciones vocálicas", *Nueva revista de filología hispánica*, tomo 54, n 2: 353- 412.
Álvar López M. 1976. *El dialecto riojano*. Madrid. Gredos.
Candela Romero P. 2006. "El español por países. África", *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, Madrid, Instituto Cervantes: 48-52.
Chapeaux V. 2009. *Le droit international et la question du Sahara Occidental*. Porto: IPJET.
Elena García B., Ramírez Ramírez M. 2010. *Factores sociales que influyen en el buen o mal uso de la ortografía*. Trabajo de grado. Universidad tecnológica de Pereira.
Gimeno Menéndez F. 1990. *Dialectología y sociolingüística española*. Alicante: Universidad de Alicante.
Labov W.1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphie: University of Pennsylvania Press.

Molina Martos, Isabel (en prensa). *Actas del 5th European Conference on African Studies (ECAS 2013)*, Lisboa.
Moussaoui M. 2009. "El hispanismo en Argelia (Mestizaje, contigüidad e interacción)", *Encuentro Internacional Alcalá-Orán, 1509-2009: 'Las Campanas de Orán'*, Madrid: Alcalá de Henares.
Zrug Lula. 2011. "Una aproximación al pasado y presente del Sahara Occidental", *Al-muntada Althaguafi,* nº 5, p.19-25.